МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор –
проректор по учебной работе
Овчинников Д.Е.
«29» августа 2025 г.

Рабочие программы по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки

Основы устного перевода

РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН, ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ И ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Рабочая программа дисциплины «Основы устного перевода»

Цель освоения дисциплины: подготовка специалистов, обладающих речевыми, мнемотехническими и специальными умениями и навыками, предоставляющими им практическую возможность осуществлять устный перевод в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Задачи освоения дисциплины:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области особенностей переводческой деятельности в синхронном переводе;
- совершенствование умения логично и последовательно формировать высказывание на родном и иностранном языках с учетом норм соответствующего языка и норм перевода;
- развитие умений осуществлять создание устного эквивалентного текста на языке перевода (английский, русский).
- развить навыки межкультурного рбщения с использованием этических норм поведения.

Планируемые результаты обучения дисциплины

Виды проф. деят-сти	Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
Неспециализированный и профессионально-ориентированный перевод	**УК–5** – Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии	учитывает межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определяет специфические особенности иных культур	владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.
	ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода	применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	демонстрирует владение иностранными языками лингвистическими знаниями

	ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу	использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
	ОПК-3 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Необходимые факты,касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	использует знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия	демонстрирует владение навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия
	ПК-1 – Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	осуществляет устный перевод с использованием навыков шушутажа; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	осуществляет устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.	использует переводческие трансформации для достижения максимально возможного уровня эквивалентности
	ПК-3 – Способен понимать и продуцировать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения	знает алгоритм анализа текста	использует релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.	продуцирует высказывание на изучаемом иностранном языке в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения

Объем дисциплины

Вид учебной работы	**Количество часов (час.)**
Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:	
лекционного типа (Л)	60

практические занятия (ПЗ)		58
Самостоятельная работа слушателя (СР)		120
Промежуточная аттестация	**форма**	Зачет – 2
	час.	
Общая трудоемкость по учебному плану (час)		240

Структура и содержание дисциплины

Структура дисциплины

№п/п	Наименование разделов/тем дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.				Самостоятельная работа, час.	Текущий контроль успеваемости	Промежуточная аттестация (форма/час)	Код компетенции
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия, час.	Лабораторные занятия.	Практические занятия,				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Тема 1. Виды устного перевода и их характеристики	48	24	12		12	24			
2.	Тема 2. Специфика и требования синхронного перевода	48	24	12		12	24			
3	Тема 3. Профессиональная этика переводчика	47	23	12		11	24			
4	Тема 4. Психологический типаж переводчика	47	23	12		11	24			
5	Тема 5. Типичные ошибки переводчика	48	24	12		12	24			
	Зачет							2		
	Итого:	**240**	**118**	**60**		**58**	**120**	**2**		**УК-5 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ПК-1 ПК-3**

Содержание дисциплины

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема лекции	**Содержание лекции**
1	Тема 1. Виды устного перевода и их характеристики	Виды устного перевода: последовательный перевод, синхронный перевод. Последовательный перевод с опорой на переводческую скоропись. Аудиовизуальный перевод.
2	Тема 2. Специфика и требования синхронного перевода	Синхронный перевод письменного текста (перевод с листа), синхронный перевод устного текста. Нашептывание (шушутаж) и работа в кабине. Обзор оборудования для синхронного перевода и программных средств для синхронного перевода.
3	Тема 3. Профессиональная этика переводчика	Конфиденциальность. Особенности регистрации переводчика в органах нотариата. Перевод в суде. Некоторые особенности договорных отношений переводчика с клиентом; особенности работы с бюро переводов.

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема лекции	**Содержание лекции**
1	Тема 1. Виды устного перевода и их характеристики	Виды устного перевода: последовательный перевод, синхронный перевод. Последовательный перевод с опорой на переводческую скоропись. Аудиовизуальный перевод.
4	Тема 4. Психологический типаж переводчика	Психологический портрет переводчика. Подготовка к переводу. Стратегии управления стрессом. Поведение в переводчика в конфликтной ситуации. «За» и «против» нивелирования лексики в переводе. Предотвращение профессионального выгорания.
5	Тема 5. Типичные ошибки переводчика	Неполный перевод. Произвольные обобщения, добавления, опущения. Ошибки в дыхании, интонировании, произношении. Ложные друзья переводчика.

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	**Содержание практического занятия**
1	Тема 1. Виды устного перевода и их характеристики	Виды устного перевода. Переводческая скоропись. Аудиовизуальный перевод
2	Тема 2. Специфика и требования синхронного перевода	Практическая работа Синхронный перевод письменного и устного текста. Техника шушутажа, работа в кабине. Оборудование для синхронного перевода и программных средств для синхронного перевода
3	Тема 3. Профессиональная этика переводчика	Практическая работа Регистрация переводчика в органах нотариата. Перевод в суде. Особенности договорных отношений переводчика с клиентом; работа с бюро переводов
4	Тема 4. Психологический типаж переводчика	Практическая работа Подготовка к переводу. Стратегии управления стрессом. Поведение в переводчика в конфликтной ситуации. «За» и «против» нивелирования лексики в переводе.
5	Тема 5. Типичные ошибки переводчика	Практическая работа Неполный перевод. Произвольные обобщения, добавления, опущения. Ошибки в дыхании, интонировании, произношении. Ложные друзья переводчика.

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	**Содержание самостоятельной работы**
1	Тема 1. Виды устного перевода и их характеристики	Подготовка к практическому занятию. Переводческая скоропись
2	Тема 2. Специфика и требования синхронного перевода	Выполнение практической работы. Синхронный перевод письменного и устного текста. Шушутаж
3	Тема 3. Профессиональная этика переводчика	Выполнение практической работы. Юридические особенности работы переводчика
4	Тема 4. Психологический типаж переводчика	Выполнение практической работы. Подготовка к переводу.
5	Тема 5. Типичные ошибки переводчика	Выполнение практической работы. Неполный перевод. Обобщения, добавления, опущения. Ложные друзья переводчика.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
Литература

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.	книжн.
2	Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 159 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/512925 (дата обращения: 18.05.2023)	электрон.
3	Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) // Учебник для институтов и факультетов иностранных языков — М.: Высшая школа, 1990.	книжн.
4	Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Юрайт, 2023. — 182 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/515186	электрон.
Дополнительная литература		
5	Зинченко В.Г. Межкультурная коммуникация : От систем.подхода к синергет.парадигме:Учеб.пособие / 2-е изд..- М., Флинта, 2008. – 221 с.	книжн.
6	Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 320 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/517439	электрон.
7	Устный перевод. Его виды и особенности [Электронный ресурс] / Гос. центре "Информрегистр"; ред. Позднякова Л.Я - М.: Ростовский государственный педагогический университет.- Режим доступа: http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/po zdnyakova.htm	электрон.

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

Формы текущего контроля успеваемости
Вопросы для зачета

Устный опрос:

1. Что такое предпереводческий анализ текста?
2. Приведите классификацию видов перевода.
3. Назовите основные виды устного последовательного и устного синхронного перевода.
4. Опишите основные принципы записи текста при помощи УПС.
5. Опишите профессиональные компетенции переводчика.
6. Опишите основные сложности взаимоотношений с заказчиком.
7. Укажите основные пункты типового договора переводчика с заказчиком.
8. Опишите потенциальные сложности ситуации устного перевода.
9. Ложные друзья переводчика и псевдоаналоги.
10. Расскажите о стратегиях подготовки к устному переводу.
11. Расскажите о стратегиях контроля эмоционального состояния во время перевода.

Примерный ответ на экзаменационный вопрос

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода. В переводоведении выделяются несколько аспектов предпереводческого анализа. И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям:

- сбор внешних сведений о тексте

- состав информации
- плотность информации
- коммуникативное задание
- речевой жанр.

М.П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи:

1) в каком речевом жанре выполнен текст;

2) в каком функциональном стиле этот текст существует.

Стратегия перевода включает: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

В своей работе описывает 2 метода перевода:

1) коммуникативный метод – воздействие на читателя

2) семантический метод, где основная задача – передача точного контекстуального значения текста. Он придерживается больше семантического метода. Коммуникативный перевод связан с передачей информации, а семантический перевод связан с отражением процесса мышления. Мышление одинаковое, а форма выражения, разная. To get up the wrong side of the bed, встать не стой ноги.

2. План предпереводческого анализа текста

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.).

2. Определение источника и реципиента. легко совершить ошибку. Пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма.

3. Определить состав информации и её плотность.

Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда отнесится художественная проза, поэзия, а также художественная публицистика.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и.т.д.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

3. Переводческие трансформации

Переводческими трансформациями называются действия преобразовательного характера над текстом оригинала, с помощью которых осуществляется трансформация единиц исходного текста в единицы перевода. Ввиду того, что переводческие трансформации производятся с языковыми единицами, обладающими и содержанием и выражением, то считается, что они трансформируют и преобразовывают и форму, и значение исходных единиц. Переводческие трансформации могут быть лексическими, грамматическими и комплексными (лексико-грамматическими) – все зависит от характера единиц исходного языка. К основным переводческим приемам лексических трансформаций относятся:

- транслитерация;
- транскрибирование;
- калькирование;
- генерализация, конкретизация, модуляция, т.е. лексико-семантические замещения.

К основным типам грамматических трансформаций относятся:

- дословный перевод текста;
- расчленение предложений;
- воссоединение нескольких предложений;
- грамматические замены языковой структурной единицы.

К основным видам лексико-грамматических трансформаций относятся:

- антонимический перевод исходного текста;
- описательный и пояснительный переводы, т.е. экспликация;
  компенсационный перевод.

Критерии оценивания устного ответа на вопрос промежуточной аттестации

Критерии	**Отлично**	**Хорошо**	**Удовлетворительно**	**Неудовлетворительно**
- полнота и правильность ответа - степень осознанности и понимания изученного - языковое оформление ответа	Изученный материал изложен полно и развернуто, даны правильные определения понятий; обучающийся демонстрирует понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и из дополнительных источников; материал изложен последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.	Ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допущены 1-2 ошибки, которые может исправить обучающийся, 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	Ответ обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: 1) материал изложен неполно и допущены неточности в определении понятий или изложении материала; 2) ответ не содержит обоснования суждений и примеров; 3) материал излагается непоследовательно, допускащены ошибки в языковом оформлении излагаемого	Ответ выявляет незнание изучаемого материала, допущены ошибки в формулировке определений и передаче фактического материала, изложение материала беспорядочное и несвязанное.

Примеры тестовых заданий:

1. Когда начала развиваться переводческая скоропись?
   а) в 18 веке.
   б) в 19 веке.
   в) в 20 веке.
2. Сколько основных принципов лежит в основе переводческой скорописи?
   а) три;
   б) пять;
   в) семь.
3. Кто является автором системы скорописи на основе русского языка?
   а) В.Чужакин;
   б) Р.Миньяр-Белоручев;
   в) В.Сдобников.
4. На каком языке ведутся записи при переводческой скорописи?
   а) на языке оригинала;
   б) на языке перевода;
   в) возможны оба варианта.
5. Чем семантография отличается от других систем скорописи?
   а) она основана на семантическом принципе;
   б) она не зависит от пары языков;
   в) в ней нет словоформ.

Критерии оценивания тестовых заданий (устный ответ)

Оценка за контрольные работы	**Правильность выполнения заданий**			
	2	3	4	5
	Неудовлетв. (2)	Удовлетворит.(3)	Хорошо (4)	Отлично (5)

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)

Рабочая программа дисциплины «Синхронный перевод»

Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины*:* сформировать восприятие текста как целостной структурно-семантической единицы, создаваемой в конкретной коммуникативной ситуации и развить основные виды речевой деятельности в различных коммуникативных ситуациях.

Задачи освоения дисциплины:

- Обучить работе с различными типами и видами текстов;
- Сформировать профессиональное переводческое восприятие текста;
- Научить анализировать разнообразные типы текстов, их стилистические особенности;
- Сформировать навыки создания текстов различной стилистической принадлежности;
- Ориентировать на нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в процессе коммуникативной ситуации всех областях речевой деятельности.

Планируемые результаты обучения дисциплины

Виды проф. деят-сти	Общепрофессиональные/ профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
Неспециализированный и профессионально-ориентированный перевод	ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода	применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	демонстрирует владение иностранными языками лингвистическими знаниями

	ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу	использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
	ПК-2 – Способен осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе, оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению	осуществляет письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода	Применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	ПК-3 – Способен понимать и продуцировать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения	знает алгоритм анализа текста	использует релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения	продуцирует высказывание на изучаемом иностранном языке в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения
	ПК-4 – Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	использует логику построения рассуждений и высказываний	систематизирует информацию	демонстрирует владение навыком критического анализа материала

Объем дисциплины

Вид учебной работы		**Количество часов (час.)**
Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:		
Практические занятия (ПЗ)		180
Самостоятельная работа слушателя (СР)		160
Промежуточная аттестация	**форма**	Зачет
	час.	2
Общая трудоемкость по учебному плану (час)		342

Структура и содержание дисциплины

Структура дисциплины

№п/п	**Наименование (разделов/тем дисциплины**	**Общая**	**Контактная работа, час.**		**Самостоятельная работа слушателя, час.**	**Текущий контроль успеваемости**	**Промежуточная аттестация**	**Код компетенции**
			Всего	**В том числе**				

				Лекционные занятия, час.	Лабораторны е занятия	Практические занятия, час.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	Тема 1. Особенности перевода различных типов высказывания	56	30			30	26			
2	Тема 2. Переводческие трансформации Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации	56	30			30	26			
3	Тема 3. Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации	56	30			30	26			
4	Тема 4. Перевод лакун	56	30			30	26			
5	Тема 5. Вероятностное прогнозирование	56	30			30	26			
6	Тема 6. Профилактика ошибок	60	30			30	30			
	Зачет								2	
	Итого:	**342**	**180**			**180**	**160**		**3 - 2**	**ОПК – 1 ОПК – 2 ПК-2 ПК-3 ПК – 4**

Содержание дисциплины

Номер раздела (темы)	**Наименование раздела**	
	Тема практического занятия	**Содержание практического занятия**
1	Тема 1. Особенности перевода различных типов высказывания	Стратегические принципы перевода. Проблемы перевода на родной язык. Актуальные проблемы русского языка в переводе. Особенности перевода различных типов высказывания: интервью, информационное сообщение, переговоры, публичные выступления, круглый стол, выставки. Понятие «переводческой трансформации». Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Основные переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, дифференциация, синтаксическое развертывание, компрессия, целостное переосмысление.
2	Тема 2. Переводческие трансформации Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации	Понятие «переводческой трансформации». Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Основные переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, дифференциация, синтаксическое развертывание, компрессия, целостное переосмысление. Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации.

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	**Содержание практического занятия**
1	Тема 1. Особенности перевода различных типов высказывания	Стратегические принципы перевода. Проблемы перевода на родной язык. Актуальные проблемы русского языка в переводе. Особенности перевода различных типов высказывания: интервью, информационное сообщение, переговоры, публичные выступления, круглый стол, выставки. Понятие «переводческой трансформации». Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Основные переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, дифференциация, синтаксическое развертывание, компрессия, целостное переосмысление.
3	Тема 3. Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации	Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации. Анализ и обсуждение переводов.
4	Тема 4. Перевод лакун	Межязыковоые лакуны и способы их перевода. Классификация лакун. Основные трудности передачи лакун при переводе. Транскрипция или аллитерация. Калькирование. Описательный перевод. Создание соответствий-аналогов. Анализ и обсуждение переводов.
5	Тема 5. Вероятностное прогнозирование	Стратегия вероятностного прогнозирования. Избыточность связного сообщения. Повторяемость в потоке речи. Взаимосвязь
6	Тема 6. Профилактика ошибок	Тренировочный перевод с контролем ошибок.

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	**Содержание самостоятельной работы**
1	Тема 1. Особенности перевода различных типов высказывания	Отработка перевода прецизионной информации. Отработка компрессии. Отработка универсальной переводческой скорописи на высказываниях различного объема.
2	Тема 2. Переводческие трансформации Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации	Отработка генерализации и конкретизации в переводе. Отработка антонимического перевода. Отработка антонимических речевых клише.
3	Тема 3. Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации	Отработка генерализации и конкретизации в переводе. Отработка антонимического перевода. Отработка антонимических речевых клише.
4	Тема 4. Перевод лакун	Типы безэквивалентной лексики. Реалии, окказиональные лакуны. Стратегии перевода лакун: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод. Составление мини-глоссария.

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	Тема 1. Особенности перевода различных типов высказывания	Отработка перевода прецизионной информации. Отработка компрессии. Отработка универсальной переводческой скорописи на высказываниях различного объема.
5	Тема 5. Вероятностное прогнозирование	Отработка: упражнения на вероятностное прогнозирование в паре «английский-русский» язык.
6	Тема 6. Профилактика ошибок	Тренировочный перевод с контролем ошибок.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Литература

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Дьячков А.В., Дьячкова Н.В. Индивидуально-типологические особенности перевода языковых конструкций при различном соотношении первой и второй сигнальных систем человека // Теория и практика общественного развития. Краснодар: Издательский дом ХОРС. 2014. № 2. С. 133—136. .	книжн.
2	Кабардов М.К., Арцишевская Е.В. Типы языковых и коммуникативных способностей и компетенции // Вопросы психологии. 1996. № 1. С. 34—49.	книжн.
3	Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун.-Влад., 1980, с.22.	
4	Сачава О.С. 5. Переводческая скоропись: теория и практика. — М.: Изд-во СПбГУЭФ, 2011.-5 с.	книжн.
5	Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. — М., 1987.	книжн.
6	Устный перевод. Его виды и особенности [Электронный ресурс] / Гос. центре "Информрегистр"; ред. Позднякова Л.Я - М.: Ростовский государственный педагогический университет.- Режим доступа: http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/po zdnyakova.htm	электрон.
Дополнительная литература		
1	Наугольных А.Ю. Профессиональное мышление переводчика как категория дидактики перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета Проблемы языкознания и педагогики. - Пермь: ПНИПУ. - 2010. - С. 73-79.	книжн.
2	Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России [Электронный ресурс] URL: http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm (дата обращения: 27.04.2018).	электрон.

Интернет-ресурсы и справочные системы

№ п/п	Название ресурса
1	База научных статей // URL: http://www.sciencedirect.com (дата обращения: 01.10.2023)
2	Сайт научного журнала Springer // URL: http://www.Springer.com (дата обращения: 01.10.2023).
3	http://slovari.yandex.ru

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

Формы текущего контроля успеваемости

Примерные вопросы к устному зачету

1. Объясните важность перевода прецизионной информации.
2. Объясните необходимость компрессии текста при устном переводе.
3. Опишите основные принципы ведения универсальной переводческой скорописи.
4. Приведите классификацию переводческих трансформаций.
5. Приведите основные стратегии перевода безэквивалентной лексики.

Примерный ответ на вопрос устного зачета

Опишите основные принципы ведения универсальной переводческой скорописи.

Переводческая скоропись (ПС) - это система ускоренной записи речи оратора с помощью различных заранее выработанных сокращений, условных значков и т.д. для облегчения последующего воспроизведения информации на языке перевода.

Другие названия: переводческая нотация, универсальная переводческая скоропись (УПС), переводческая семантография, notes-taking. ПС не подменяет оперативную память, но создает дополнительную и эффективную опору для средней и долгосрочной памяти в качестве основы анализа и синтеза в двустороннем переводе. В результате комбинации всех этих факторов и рождается адекватный перевод.

Главное - записать семы. Так, например, понятия: дать, сдать, отдать, придать, додать, передать, выдать, продать — отличаются друг от друга, но имеется общее элементарное значение: «сделать так, чтобы некто имел нечто».

Основные принципы:

1. Язык скорописи может быть любым: русский язык, иностранный язык, символы, смешанный.
2. Ступенчато-диагональное расположение информации: слева направо, сверху вниз в различных квадратах: группа подлежащего, группа сказуемого, прямое дополнение, косвенное дополнение, однородные члены.
3. Сокращенная буквенная запись:

- выпадение гласных (способность - спсбнсть);
- "телескопические образования" (А.П. Чужакин) (страница - стр., information - info);
- замены частей слова индексом (-[t]ion, -ция - θ);
- сокращенная буквенная запись: общепринятые и индивидуальные аббревиатуры;
- цифровое обозначение: числительные, даты, названия дней недели, месяцев, время;
- логические связи (: - сказать, заявить, выступить; ОК - одобрить; множественное число — N^2; «самый» — N^3 [great^3 — the greatest]; > — больше ; < — меньше; → — цель, ≠ — уступка, | | — сопоставление);
- модальность (d - долженствование, m - возможность, n - необходимость, бы - сослагательное наклонение);
- числительные (t (тыс.); m (млн.); b (млрд.); tr (трилл.));
- даты, дни недели (2009 — ‘9; 1987 — ‘87; 1812 — '812).

+: позволяет переложить часть нагрузки с оперативной памяти на бумагу; возможность использования собственной системы символов; возможность более точно передать информацию.

-: невозможность использования во всех ситуациях; сложность разработки собственной системы символов; некоторые системы очень сложные.

Критерии оценивания устного ответа на вопрос промежуточной аттестации

Критерии	**Отлично**	**Хорошо**	**Удовлетворительно**	**Неудовлетворительно**
- полнота и правильность ответа - степень осознанности и понимания изученного - языковое	Изученный материал изложен полно и развернуто, даны правильные определения понятий; обучающийся демонстрирует понимание материала, может	Ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допущены 1-2 ошибки, которые может исправить	Ответ обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: 1) материал изложен неполно и допущены неточности в определении понятий или изложении	Ответ выявляет незнание изучаемого материала, допущены ошибки в формулировке определений и передаче фактического материала,

оформление ответа	обосновать свои суждения, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и из дополнительных источников; материал изложен последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.	обучающийся, 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	материала; 2) ответ не содержит обоснования суждений и примеров; 3) материал излагается непоследовательно, допущены ошибки в языковом оформлении излагаемого	изложение материала беспорядочное и несвязанное.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)

Рабочая программа дисциплины «Практикум устного перевода»
Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины является отработка навыка устного перевода.

Задачи освоения дисциплины:

- выработать у обучающихся умение анализировать различные элементы текста и сформировать навыки перевода устного перевода;
- ознакомить обучающихся с основными языковыми трудностями, с которыми сталкиваются обучающиеся при переводе;
- выработать у обучающихся умение применять наиболее зарекомендовавшие себя и апробированные методы перевода;
- показать на практике возможности и особенности устного перевода.

Планируемые результаты обучения дисциплины

Виды проф. деят-сти	Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
Неспециализированный и профессион	**УК-4** – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	выбирает приемлемый стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в	использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска	оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на иностранном языке

ально-ориентированный перевод		устной и письменной формах	необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач	
	ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу	использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
	ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.	осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	демонстрирует владение навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.
	ПК-1 – Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	осуществляет устный перевод с использованием навыков шушутажа; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	осуществляет устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.	использует переводческие трансформации для достижения максимально возможного уровня эквивалентности
	ПК-3 – Способен понимать и продуцировать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения	знает алгоритм анализа текста	использует релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.	продуцирует высказывание на изучаемом иностранном языке в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения

Объем дисциплины

Вид учебной работы	**Количество часов (час)**

Контактная работа слушателя с преподавателем,в том числе:		
Практические занятия (ПЗ)		160
Самостоятельная работа слушателя (СР)		132
Промежуточная аттестация	**форма**	Экзамен 4
	час.	
Общая трудоемкость по учебному плану (час.)		296

Структура и содержание дисциплины

Структура дисциплины

№ п/п	Наименование разделов/тем дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.				Самостоятельная работа, час.	Текущий контроль успеваемости	Промежуточная аттестация (форма/час)	Код компетенции
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия, час.	Лабораторные	Практические				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Тема 1. Эхо-повтор. Эхо-перевод	44	24			24	20			
2	Тема 2. Упражнения по технике организации устной речи	38	22			22	16			
3	Тема 3. Синхронный перевод аудио- и видеозаписей	44	24			24	20			
4	Тема 4. Двусторонний перевод	44	24			24	20			
5	Тема 5. Работа над темпом	36	20			20	16			
6	Тема 6. Универсальная переводческая скоропись (УПС)	44	24			24	20			
7	Тема 7. Введение в аудио-визуальный перевод	42	22			22	20			
	Экзамен								4	
	Итого:	**296**	**160**			**160**	**132**		**Э - 4**	**УК – 4 ОПК-2 ОПК-4 ПК-1 ПК-3**

Содержание дисциплины

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	**Содержание практического занятия**
1	**2**	**3**
1	Тема 1. Эхо-повтор. Эхо-перевод	Отработка эхо-повтора. Отработка эхо-перевода.

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	2	3
2	Тема 2. Упражнения по технике организации устной речи	Отработка компрессии текста в переводе. Отработка интонирования и контроля дыхания.
3	Тема 3. Синхронный перевод аудио- и видеозаписей	Отработка последовательного и синхронного перевода. Отработка аудиовизуального перевода.
4	Тема 4. Двусторонний перевод	Отработка двустороннего последовательного перевода на материале учебных диалогов.
5	Тема 5. Работа над темпом	Отработка эхо-повтора на материале аудиозаписей.
6	Тема 6. Универсальная переводческая	Отработка УПС при чтении текстов с последующим переводом.
7	Тема 7. Введение в аудио-визуальный	Основы работы с титрами. Основы работы с голосом.

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	2	3
1	Тема 1. Эхо-повтор. Эхо-перевод	Отработка эхо-повтора. Отработка эхо-перевода.
2	Тема 2. Упражнения по технике организации устной речи	Отработка компрессии текста в переводе. Отработка интонирования и контроля дыхания.
3	Тема 3. Синхронный перевод аудио- и видеозаписей	Отработка последовательного и синхронного перевода. Отработка аудиовизуального перевода.
4	Тема 4. Двусторонний перевод	Отработка двустороннего последовательного перевода на материале учебных диалогов.
5	Тема 5. Работа над темпом	Отработка эхо-повтора на материале аудиозаписей.
6	Тема 6. Универсальная переводческая скоропись (УПС)	Отработка УПС при чтении текстов с последующим переводом.
7	Тема 7. Введение в аудио-визуальный перевод	Основы работы с титрами. Основы работы с голосом.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Литература

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Аликина Е.В. Эволюция ролей устного переводчика в современном мире — М.:Пермский государственный технический университет, 2010.-65 с.	книж

2	Кюрегян А.Л., Рыбальчик О.А. Основы перевода англоязычной научно-технической литературы : уч пособие / ИНСОМА, Самара, 2013.- 165 с.	книж
3	Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.	книж
4	Фененко Н.А. Язык реалий и реалии языка. - Воронеж, 2001, с. 17. 18. Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун.-Влад., 1980, с.22	книж
Дополнительная литература		
1	Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.	книж
2	Доброва В. В. Основы технического перевода: теория и практика : учеб. пособие. Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2013.- 173 с.	книж
3	Rohani G., Ketabi S., Tavakoli M. The Effect of Context on the EFL Learners' Idiom Processing Strategies // English Language Teaching. 2012. Vol. 5. No. 9. P. 104—114. doi: 10.5539/elt. v5n9pl04.	книж
4	Устный перевод. Его виды и особенности [Электронный ресурс] / Гос. центре "Информрегистр"; ред.Позднякова Л.Я.;- Электрон, дан. - М.: Ростовский государственный педагогический университет.- Режим доступа: http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/pozdnyakova.htm	электр

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

Вопросы для экзамена (устный ответ)

Критерии оценивания устного ответа на вопрос промежуточной аттестации

Критерии	**Отлично**	**Хорошо**	**Удовлетворительно**	**Неудовлетворительно**
- полнота и правильность ответа - степень осознанности и понимания изученного - языковое оформление ответа	Изученный материал изложен полно и развернуто, даны правильные определения понятий; обучающийся демонстрирует понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и из дополнительных источников; материал изложен последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.	Ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допущены 1-2 ошибки, которые может исправить обучающийся, 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	Ответ обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: 1) материал изложен неполно и допущены неточности в определении понятий или изложении материала; 2) ответ не содержит обоснования суждений и примеров; 3) материал излагается непоследовательно, допущены ошибки в языковом оформлении излагаемого	Ответ выявляет незнание изучаемого материала, допущены ошибки в формулировке определений и передаче фактического материала, изложение материала беспорядочное и несвязанное.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	**Вид занятий**	**Наименование оборудования, программного обеспечения**

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)